

國立中正大學通識教育課程教學大綱

開課學年度/學期	114 學年度第 2 學期														
課程名稱 (中文)	大學國文：經典文學與現代轉譯														
課程名稱 (英文)	College Chinese：Classical Literature and Modern Translation														
課 碼	(由通識教育中心填寫)	學分數	2												
授 課 方 式	請勾選(可複選)： <input checked="" type="checkbox"/> 課堂講授 <input type="checkbox"/> 網路教學 <input type="checkbox"/> 分組討論 <input type="checkbox"/> 校外教學 <input type="checkbox"/> 其他_____														
教學目標及範圍	<p>本課程歡迎對文學閱讀與創作感興趣的同學加入</p> <p>· 課程共同目標與範圍： 閱讀，是知識的積累；寫作，是表達的呈現。中正大學通識國文課程以經典文學作品為主，開設一系列知識性深度與通識性廣度兼具的語文課程。本系列課程將以「文學鑑賞」、「應用中文寫作」、「文藝創作」、「思想與文化」、「文藝評論與學術論文」等五大主題為主，規劃並開設傳統文學賞析、哲思邏輯辯證、新世代文創應用等多元內涵之特色語文課程。讓學生修習大學國文課程之後，能夠深化人文涵養，並可創發新世代語文產業與未來發展。</p> <p>· 課程目標與範圍：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 經典文學是人類智慧的珍貴結晶，擁有厚實的生命力，因此能在歷史的洪流之中，持續增長轉化，展現不同姿態。本課程在肯定經典意義之餘，亦期待通過新編文本的閱讀與參照，賦予「經典文學」當代意義與嶄新面貌。 2. 除了經典文本的深入閱讀，亦挑選跨媒介、跨地域與跨語種的改編，促使學生動態化抉發傳統文獻之新意，藉此思考「現代轉譯」的意義與可能性。 3. 本課程藉由「神話新編」、「俠義故事新編」、「異類故事新編」三個核心主題，引領學生瞭解經典文本的源流與衍變，藉此訓練學生解讀資訊的能力，以及觀察文字表現的洞察力。 4. 本課程加入「轉譯」的實務練習，鼓勵學生進行不同形式文本的「再創作」。 														
授 課 大 綱 (週次表及每週課程詳細內容說明)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>週次</th> <th>日期／主題</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》</td> </tr> </tbody> </table>			週次	日期／主題	1	2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？	2	3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話	3	3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》	4	3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》	5	3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》
週次	日期／主題														
1	2/25 課程進度，將根據上課實際狀況進行調整。 課堂說明：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？														
2	3/4 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：宇宙相關神話														
3	3/11 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》														
4	3/18 神話新編：登陸月球之後？ 選讀文本：魯迅《故事新編·奔月》														
5	3/25 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：裴鋼《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》														

6	4/1 俠義故事新編：刺客與武俠 選讀篇章：劉宇昆〈隱娘〉、王小波〈夜行記〉
7	4/8 校際活動停課一次
8	4/15 俠義故事新編：刺客與武俠 電影欣賞：侯孝賢《刺客聶隱娘》
9	4/22 老師出國開會，停課一次。請同學自主學習，將《刺客聶隱娘》電影看畢，並提交五百字的「影評」作業。重點請放在侯孝賢如何「轉譯」〈聶隱娘〉故事。（本作業不接受AI輔助） 俠義故事新編：刺客與武俠 探討電影《刺客聶隱娘》，並討論「影評」寫作異類故事
10	4/29 俠義故事新編：刺客與武俠 劉宇昆〈隱娘〉 探討電影《刺客聶隱娘》，並討論「影評」寫作異類故事
11	5/6 異類故事新編：為什麼變成老虎？ 選讀篇章：張讀〈李徵〉 異類故事新編：為什麼變成老虎？ 選讀篇章：中島敦〈山月記〉
12	5/13 異類故事新編：魚的感覺是什麼？ 選讀篇章：李復言〈薛偉〉等。 異類故事新編：魚的感覺是什麼？ 太宰治〈魚服記〉
13	5/20 異類故事新編：狐狸為什麼失去了靈力？ 沈既濟〈任氏傳〉、蒲松齡《聊齋誌異·黃九郎》
14	5/27 異類故事新編：狐狸為什麼失去了靈力？ 選讀篇章：劉宇昆〈狩獵順利〉
15	6/3 專家學者演講
16	6/10 成果展示：期末口頭報告（按選課人數調整）
17	6/17 彈性教學：期末報告修訂
18	6/24 彈性教學：期末報告修訂 期末報告繳交最後期限：6/24。

每週課程詳細內容說明：

第一週：為什麼讀經典？何謂「轉譯」？

1. 課程內容：說明課程授課規劃、課堂進行方式、作業、期末報告要求、評分機制等。解說「經典文學」與「現代轉譯」的意義，並讓同學思考何謂「經典」，進而例舉現代「轉譯」的例子，講解其重要性。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。

3. 教學目標：引領同學理解課程的主要內容，以及作業成果呈現方式，並觸發學生對於「經典」和「轉譯」的思考。

第二週：神話新編 I

1. 課程內容：《搜神記·嫦娥》、《通幽記·趙旭》等
2. 教學方法：教師講授與師生討論。確定選課人數後，將進行學生分組。
3. 教學目標：概述「神話」的意涵，並具體帶領學生通過閱讀小說文本，認知「神話」所具備的文化精神與傳統底蘊，進而探究「嫦娥」神話的源流，並指出「嫦娥」神話的基本要素。

第三週：神話新編 II

1. 課程內容：蒲松齡《聊齋誌異·嫦娥》。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：延續前一週關於嫦娥「神話」的討論，引領學生閱讀蒲松齡《聊齋誌異》對「嫦娥」故事的改寫，進而思考「嫦娥」在清代文士的筆下如何變形，賦予特定的倫理思考與性別想像。

第四週：神話新編 III

1. 課程內容：魯迅《故事新編·奔月》。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：簡介魯迅撰作《故事新編》的歷史意義與時代精神，進而引領同學閱讀〈奔月〉一文，探索其如何藉此故事彰顯「現代性」議題，並通過諧擬的方式重構「神話」。

第五週：俠義故事新編 I

1. 課程內容：裴劍《傳奇·聶隱娘》、段成式《酉陽雜俎·盜俠》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：引領同學閱讀唐人小說〈聶隱娘〉、〈盜俠〉，指出這些小說如何生成於藩鎮割據的亂世，並上溯《史記·游俠列傳》與《史記·刺客列傳》傳統，折射出時人眼中的世變情境與理想人格形象。

第六週：俠義故事新編 II

1. 課程內容：劉宇昆〈隱娘〉、王小波〈夜行記〉
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：講解美籍小說家劉宇昆〈隱娘〉和中國籍小說家王小波〈夜行記〉，分析「俠」的意象，在現代小說媒介中的展演與變形。劉宇昆〈隱娘〉為〈聶隱娘〉故事增添了一抹科幻元素，而王小波〈夜行記〉則以奇幻色彩重構了這則玄宗時代的亂世故事。由兩篇小說可知，傳統「俠義」故事仍具有豐富的文化底蘊，值得深入挖掘。

第七週：校際活動停課一次

第八週：俠義故事新編 III

1. 課程內容：侯孝賢《刺客聶隱娘》
2. 教學方法：由教師導言介紹侯孝賢的電影美學，參照謝海盟《行雲記》對這部電影的實錄。而後在課堂上播放電影《刺客聶隱娘》。
3. 教學目標：不只讓學生欣賞電影，亦期待學生奠基於前兩週對於俠義故事新編的閱讀，通過批判式的視角，將《刺客聶隱娘》視為一「故事新編」的文本，進行更深入的認識與探討。

第九週：俠義故事新編 IV

1. 課程內容：侯孝賢《刺客聶隱娘》、影評寫作指導
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以《刺客聶隱娘》為例，探索文學到電影媒介的改編跨度，進而探析電影中饒富意義的場景、演員、情節、音樂、美術等元素。讓同學從電影的鏡頭語言，探析本作，並思考「聶隱娘」的「俠客／刺客」形象如何流轉，其中優劣如何？藉此指導同學完成一篇首尾俱足、具有觀點的影評。

第十週：異類故事新編 I

1. 選讀篇章：張讀《宣室志·李徵》、中島敦〈山月記〉。
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：唐人小說中有多篇異類變形故事，這些故事均蘊含著豐富的「人／獸」邊界的思考。其中，「化虎譚」故事可謂是重要代表之一。本週將以張讀〈李徵〉為例，並佐以同時期〈南陽士人〉等篇章，引領同學認識「人虎」變形中的原始思維與時代意義。並以日本知名作家中島敦名篇〈山月記〉為例，引領學生認知此作，了解中國與日本「漢字文化圈」的互動與交流。此外，亦將補充其他與「虎」有關的文學作品。

第十一週：異類故事新編 II

1. 課程內容：李復言《續玄怪錄·薛偉》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：本週以唐人李復言〈薛偉〉為例，探析唐代「化魚」故事的敘事特徵與文化思維。除了探析人／獸邊境外，本作通過薛偉的第一人稱視角，道出士人「化魚」之後，對於官宦生涯的反思，辯證「自由」與「生命」的意義，彷彿對「子非魚，安知魚之樂」之道家思維的遙遠應答。

第十二週：異類故事新編 III

1. 課程內容：太宰治《晚年·魚服記》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以太宰治〈魚服記〉為例，探索太宰治如何改寫「化魚」故事，展現其時代境況與個人的生命思維。藉由與李復言〈薛偉〉故事為對照，引領同學探索中／日、古／今作家不同的表達模式，並深入認識日本重要作家太宰治的人生哲學。此外，亦將補充其他與「魚」有關的文學作品。

第十三週：異類故事新編 IV

1. 課程內容：蒲松齡《聊齋誌異·黃九郎》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：以蒲松齡〈黃九郎〉為例，帶領同學認識中國古代的「狐狸」文化。在文化傳統中，「狐狸」往往具有狡詐、魅惑的特質，蒲松齡延續此點，卻開展出人與異類能夠跨越邊界、相互理解的「知音」意義，使狐狸故事賦予了更多元立體的人間形象。

第十四週：異類故事新編 V

1. 課程內容：劉宇昆《隱娘·狩獵順利》
2. 教學方法：教師講授與師生討論。
3. 教學目標：本作通過科幻想像，巧妙構設中國文化傳統中的「狐狸」如何來到「現代」。在靈力盡失的除魅時代中，古老的狐狸如何苟活？牠們能夠如何改造自己？本週將通過這篇小說，引領同學思索人與異類的重要議題，並對於「經典／轉譯」框架進行更全面的總結與反思。

第十五週：專家學者演講

1. 課程內容：專家學者以「經典文學與現代轉譯」為題，進行演講。
2. 教學方法：專家講授與師生討論。
3. 教學目標：由專家學者引領，讓同學除了課程所學外，亦能擴展見聞，瞭解學界最新的研究與實踐成果。

第十六週：成果展示：期末口頭報告

1. 課程內容：由同學選定一組「故事新編」文本，以「經典意義」與「轉譯思維」為線索進行報告。
1. 教學方法：學生個別報告，教師給予總結回饋。
2. 教學目標：鼓勵學生的自發學習精神，透過口頭報告，盤整所學，激發討論，進而觸發不同的思辨。

第十七週：彈性教學：修訂並繳交紙本報告

1. 課程內容：配合 16+2 課程規劃，最後兩週為修訂並繳交紙本報告的週次。自行選定一組「故事新編」文本，以其「轉譯思維」為線索進行報告，或以自己的角度進行「轉譯」操作。
2. 教學方法：期末報告的紙本呈現。
3. 教學目標：在口頭報告之後，學生必須結合教師和同學給予的建議，對報告內容進行修訂與改進，藉此訓練學生的學術思辨與表達呈現。

第十八週：彈性教學：修訂並繳交紙本報告

1. 課程內容：配合 16+2 課程規劃，最後兩週為修訂並繳交紙本報告的週次。
2. 教學方法：期末報告的紙本呈現。
3. 教學目標：在口頭報告之後，學生必須結合教師和同學給予的建議，對報告內容進行修訂與改進，藉此訓練學生的學術思辨與表達呈現。

一、教科書：自編講義

二、參考文獻：

(一) 文本原典

1. 陳萬益等編：《歷代短篇小說選讀》
2. 李劍國輯校：《唐五代傳奇集》
3. 魯迅：《魯迅小說全集》
4. 王小波：《唐人秘傳故事》
5. 美·劉宇昆，歸也光譯：《隱娘》
6. 日·中島敦著，陳冠貴譯：《山月記》
7. 日·太宰治著，黃大旺譯：《晚年》
8. 義·卡爾維諾著，李桂蜜譯，《為什麼讀經典》

(二) 延伸閱讀

1. 陳相因、陳思齊主編：《聶隱娘的前世今生：侯孝賢與他的刺客聶隱娘》
2. 朱崇科：《張力的狂歡——論魯迅及其來者之故事新編小說中的主體介入》
3. 祝宇紅：《「故」事如何「新」編——論中國現代「重寫型」小說》
4. 袁珂：《中國神話與傳說》台北：里仁 1995 年
5. 王貝：《幻化：比較文化視域下的中日變身譚研究》

勿教科書及
延伸閱讀

<p>評量方式</p>	<p>請勾選(可複選)，並填寫類別：</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與 <u>B</u> 類 <input type="checkbox"/> 期中考 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 期末考 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 小組報告 <u> </u> 類</p> <p><input type="checkbox"/> 小組討論 <u> </u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 書面報告 <u>A</u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 課後作業 <u>A</u> 類 <input type="checkbox"/> 平時測驗 <u> </u> 類</p> <p>心得分享 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 學習紀錄 <u> </u> 類 <input type="checkbox"/> 專題創作 <u> </u> 類 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 <u>A</u> 類</p> <p>A 類佔 <u>70</u> %；B 類佔 <u>30</u> %</p> <p>說明：</p> <p>A 類為「閱讀與寫作能力評估」(70%)，包含：</p> <ol style="list-style-type: none"> 閱讀與寫作能力 (30%)：本課程分為三大主題，同學須依教師要求，繳交「轉譯」作業。形式不限，可包括文字、聲音或影像之再創作，亦可自願上台表演或報告。 期末報告 (40%)：按實際選課人數，進行期末口頭報告。請自行選定一組「故事新編」文本，以其「轉譯思維」為線索進行報告，或以自己的角度進行「轉譯」操作。在上台簡報後，須繳交書面報告，作為期末報告成績。 <p>B 類「其他評分標準」(30%)，包含：</p> <ol style="list-style-type: none"> 課堂參與 (10%)：包括課堂提問、師生互動與討論參與程度。 平時成績 (20%)：本課程重視出席與參與，每堂課皆實施點名。 <p>本課程作業，皆禁止抄襲。若使用AI輔助，必須揭示指令與修改實情。</p> <p>說明：本課程無期中、期末考。</p>																						
<p>與聯合國永續發展目標(SDGs)及細項之對應(請參閱SDGs對照表)</p>	<p>目標：4→確保有教無類、公平以及高品質的教育，及提倡終身學習。</p> <p>細項：4.7→在西元2030年以前，確保所有的學子都習得必要的知識與技能而可以促進永續發展，包括永續發展教育、永續生活模式、人權、性別平等、和平及非暴力提倡、全球公民、文化差異欣賞，以及文化對永續發展的貢獻。</p>																						
<p>核心能力指標設定</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="359 1238 734 1361">通識課程 核心能力指標 (請勾選主要的3-5項)</th> <th data-bbox="740 1238 1286 1361">說明</th> <th data-bbox="1286 1238 1501 1361">課程能培養學生此項核心能力者請打✓</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="359 1361 734 1485">(1)思考與創新</td> <td data-bbox="740 1361 1286 1485">能夠進行獨立性、批判性、系統性或整合性等面向的思考，或能以創意的角度來思考新事物。</td> <td data-bbox="1286 1361 1501 1485">✓</td> </tr> <tr> <td data-bbox="359 1485 734 1608">(2)道德思辨與實踐</td> <td data-bbox="740 1485 1286 1608">能夠對於社會、文化中相關的倫理或道德議題，進行明辨、慎思與反省，或能實踐在日常生活中。</td> <td data-bbox="1286 1485 1501 1608">✓</td> </tr> <tr> <td data-bbox="359 1608 734 1731">(3)生命探索與生涯規劃</td> <td data-bbox="740 1608 1286 1731">能夠主動探索自我的價值或生命的真諦，或能具體實踐在自我生涯的規劃或發展。</td> <td data-bbox="1286 1608 1501 1731">✓</td> </tr> <tr> <td data-bbox="359 1731 734 1854">(4)公民素養與社會參與</td> <td data-bbox="740 1731 1286 1854">能夠尊重民主與法治的精神、關心公共事務及議題，或能參與社會事務及議題的討論與決策。</td> <td data-bbox="1286 1731 1501 1854"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="359 1854 734 1977">(5)人文關懷與環境保育</td> <td data-bbox="740 1854 1286 1977">能夠具備同理、關懷、尊重、惜福等人文素養，或能擴及到更為廣泛的環境及生態議題。</td> <td data-bbox="1286 1854 1501 1977">✓</td> </tr> <tr> <td data-bbox="359 1977 734 2101">(6)溝通表達與團隊合作</td> <td data-bbox="740 1977 1286 2101">能夠善用各種不同的表達方式進行有效的人際溝通，或能理解組織運作，與他人完成共同的事物或目標。</td> <td data-bbox="1286 1977 1501 2101">✓</td> </tr> </tbody> </table>	通識課程 核心能力指標 (請勾選主要的3-5項)	說明	課程能培養學生此項核心能力者請打✓	(1)思考與創新	能夠進行獨立性、批判性、系統性或整合性等面向的思考，或能以創意的角度來思考新事物。	✓	(2)道德思辨與實踐	能夠對於社會、文化中相關的倫理或道德議題，進行明辨、慎思與反省，或能實踐在日常生活中。	✓	(3)生命探索與生涯規劃	能夠主動探索自我的價值或生命的真諦，或能具體實踐在自我生涯的規劃或發展。	✓	(4)公民素養與社會參與	能夠尊重民主與法治的精神、關心公共事務及議題，或能參與社會事務及議題的討論與決策。		(5)人文關懷與環境保育	能夠具備同理、關懷、尊重、惜福等人文素養，或能擴及到更為廣泛的環境及生態議題。	✓	(6)溝通表達與團隊合作	能夠善用各種不同的表達方式進行有效的人際溝通，或能理解組織運作，與他人完成共同的事物或目標。	✓	
通識課程 核心能力指標 (請勾選主要的3-5項)	說明	課程能培養學生此項核心能力者請打✓																					
(1)思考與創新	能夠進行獨立性、批判性、系統性或整合性等面向的思考，或能以創意的角度來思考新事物。	✓																					
(2)道德思辨與實踐	能夠對於社會、文化中相關的倫理或道德議題，進行明辨、慎思與反省，或能實踐在日常生活中。	✓																					
(3)生命探索與生涯規劃	能夠主動探索自我的價值或生命的真諦，或能具體實踐在自我生涯的規劃或發展。	✓																					
(4)公民素養與社會參與	能夠尊重民主與法治的精神、關心公共事務及議題，或能參與社會事務及議題的討論與決策。																						
(5)人文關懷與環境保育	能夠具備同理、關懷、尊重、惜福等人文素養，或能擴及到更為廣泛的環境及生態議題。	✓																					
(6)溝通表達與團隊合作	能夠善用各種不同的表達方式進行有效的人際溝通，或能理解組織運作，與他人完成共同的事物或目標。	✓																					

	(7)國際視野與多元文化	能夠了解國際的情勢與脈動，具備廣博的世界觀，或能尊重或包容不同文化間的差異。	
	(8)美感與藝術欣賞	能夠領略各種知識、事物或領域中的美感內涵，或能據此促成具美感內涵之實踐力。	✓
	(9)問題分析與解決	能夠透過各種不同的方式發現問題，解析問題，或能進一步透過思考以有效解決問題。	✓
授課教師資料	姓名：陳柏言 <input checked="" type="checkbox"/> 專任教師 系(所，中心)： 中國文學系 職稱：助理教授 <input type="checkbox"/> 兼任教師 服務單位： 職稱： 學經歷： 國立臺灣大學 中國文學研究所 博士 (2017-2024) 國立臺灣大學 中國文學研究所 碩士 (2013-2017) 國立政治大學 中國文學系 學士 (2009-2013) 專業領域：古典小說、現代小說、博物學、方志學		
備註			